

**Optimalisasi Nilai Edukasi Melalui Takarir Bahasa Arab pada
Animasi “Nussa & Rarra: Strategi Promosi Karya Lokal di
Kancah Internasional”**

PORTOFOLIO

**Diajukan kepada fakultas agama islam
Universitas muhammadiyah malang
Untuk memenuhi salah satu persyaratan
dalam menyelesaikan program sarjana strata satu (s-1)**



Oleh:

PUTRI ROMITA NURAZMI

NIM. 202110570311010

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

2025

LEMBAR PERSETUJUAN

**OPTIMALISASI NILAI EDUKASI MELALUI TAKARIR
BAHASA ARAB PADA ANIMASI “NUSSA & RARRA:
STRATEGI PROMOSI KARYA LOKAL DI KANCAH
INTERNASIONAL”**

P O R T O F O L I O

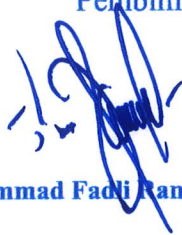
OLEH:

PUTRI ROMITA NURAZMI

(202110570311010)

Telah disetujui oleh:

Pembimbing I



Dr. Muhammad Fadi Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.

PORTOFOLIO

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi
Fakultas Agama Islam Universitas Muhammadiyah Malang,
pada hari/tanggal, Kamis/ **05 Juni 2025**
dan dinyatakan memenuhi syarat sebagai kelengkapan
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab
Universitas Muhammadiyah Malang

Dewan Penguji:

1. Lailatul Mauludiyah, S.S., M.Pd.I
2. Muhammad Ainur Roziqi, S.Pd.I., M.Pd
3. Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd

Tanda Tangan

()
()
()

Mengesahkan,
Fakultas Agama Islam
Universitas Muhammadiyah Malang
Dekan,




Prof. Dr. Khozin, M.Si

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Putri Romita Nurazmi

NIM : 202110570311010

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Skripsi dengan judul

Optimalisasi Nilai Edukasi Melalui Takarir Bahasa Arab pada Animasi “Nussa & Rarra: Strategi Promosi Karya Lokal di Kancah Internasional”

adalah hasil karya saya dan dalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik di suatu perguruan tinggi dan tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, baik sebagian ataupun keseluruhan, kecuali yang secara tertulis dikutip dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

2. Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur plagiasi, saya bersedia skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang telah saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku.

3. Skripsi ini dapat dijadikan sumber pustaka yang merupakan hak bebas royalti non eksklusif.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 6/23/2025

Yang menyatakan,



Putri Romita Nurazmi



UNIVERSITAS
MUHAMMADIYAH
MALANG



FAKULTAS AGAMA ISLAM

PENDIDIKAN BAHASA ARAB

pba.umm.ac.id | pba@umm.ac.id

FORM HASIL AKHIR CEK PLAGIASI LAPORAN TUGAS AKHIR/SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Putri Romita Nurazmi
NIM : 202110570311010
Judul Skripsi : OPTIMALISASI NILAI EDUKASI MELALUI TAKARIR BAHASA ARAB PADA ANIMASI "NUSSA & RARRA: STRATEGI PROMOSI KARYA LOKAL DI KANCAH INTERNASIONAL"

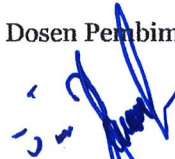
Cek Plagiarisme dengan Turnitin

NO	Komponen Pengecekan	Nilai Maksimal (%)	Hasil Cek Plagiasi (%)
1.	Bab I : Pendahuluan	10	7
2.	Bab II : Studi Pustaka	25	0
3.	Bab III : Metodologi Penelitian	35	0
4.	Bab IV : Hasil Penelitian	15	0
5.	Bab V : Penutup	5	3

Malang, 6/23/2025

Dosen Pembimbing I

Dosen Pembimbing II


Dr. Muhammad Fadli Ramadhan,
S.Pd.I., M.Pd.


Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I.,
M.Pd.

Mengetahui,
a. Prodi Pendidikan Bahasa Arab,

Mochammad Firdaus, M.Ed



Kampus I

Jl. Bandung 1 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 253 (Hunting)
F: +62 341 460 435

Kampus II

Jl. Bendungan Sutami No.188 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 551 149 (Hunting)
F: +62 341 582 060

Kampus III

Jl. Raya Tiogomas No.246 Malang, Jawa Timur
P: +62 341 464 318 (Hunting)
F: +62 341 460 435
E: webmaster@umm.ac.id

ABSTRAK

Nurazmi, Putri Romita. 2025. Optimalisasi Nilai Edukasi Melalui Takarir Bahasa Arab pada Animasi “Nussa & Rarra: Strategi Promosi Karya Lokal di Kancan Internasional”; Program Studi Pendidikan Bahasa Arab; Fakultas Agama Islam; Universitas Muhammadiyah Malang; Pembimbing: Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.

Kata kunci: penerjemahan, takarir, animasi edukatif, bahasa Arab, teknik tekstual

Portofolio ini merupakan hasil penerjemahan takarir (subtitle) animasi edukatif *Nussa & Rarra* ke dalam bahasa Arab. Tujuan dari kegiatan ini adalah untuk memperluas akses penonton berbahasa Arab terhadap konten islami berbahasa Indonesia, sekaligus meningkatkan pemahaman dan keterampilan penerjemahan mahasiswa dalam konteks audiovisual. Proses penerjemahan dilakukan dengan menerapkan berbagai teknik, seperti adaptasi, amplifikasi, meminjaman, serta teknik tekstual untuk menjaga kesesuaian makna terutama dalam kutipan Al-Qur'an dan Hadits. Evaluasi dari dosen pembimbing dan teman sejawat dijadikan dasar dalam revisi dan pengoptimalan hasil terjemahan. Hasil akhir menunjukkan bahwa penerapan teknik yang tepat dapat menjaga makna, estetika bahasa, serta nilai religius dari teks sumber.

ABSTRACT

Nurazmi, Putri Romita. 2025. Optimizing Educational Value Through Arabic Subtitles in the Animation “Nussa & Rarra: Strategies for Promoting Local Works on the International Stage”; Arabic Language Education Program; Faculty of Islamic Studies; Muhammadiyah University of Malang; Supervisor: Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd.

Keywords: translation, subtitles, educational animation, Arabic, textual technique

This portfolio presents the translation of subtitles for the educational animation *Nussa & Rarra* into Arabic. The project aims to broaden the accessibility of Islamic-themed Indonesian content for Arabic-speaking audiences while enhancing students' skills in audiovisual translation. The translation process employed various techniques, including adaptation, amplification, borrowing, and textual translation, to preserve the accuracy of Qur'anic and Hadith quotations. Evaluations from academic supervisors and peer reviewers guided the revision and refinement process. The outcome demonstrates that appropriate translation techniques can maintain the meaning, linguistic aesthetics, and religious values of the original text.

الملخص

نورازمي، بوتري روميتا. 2025. تحسين القيمة التعليمية من خلال الترجمة العربية في الرسوم المتحركة "نسا وارا: استراتيجية ترويج الأعمال المحلية على الساحة الدولية"؛ برنامج دراسة تعليم اللغة العربية؛ كلية الشؤون الإسلامية؛ جامعة مالانغ الموحدية؛ المشرف: د. محمد فاضلي رمضان، س.ب.د.إ.،

م.ب.د.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الترجمة النصية، الرسوم المتحركة التعليمية، اللغة العربية، التقنية النصية

يعرض هذا الملف ترجمة الترجمة النصية (Subtitle) للرسوم المتحركة التعليمية "نسا وارا" إلى اللغة العربية. يهدف هذا العمل إلى توسيع وصول الجمهور الناطق بالعربية إلى المحتوى الإسلامي باللغة الإندونيسية، بالإضافة إلى تنمية مهارات الطلاب في مجال الترجمة السمعية البصرية. وقد استخدمت في عملية الترجمة تقنيات متعددة مثل التكييف، والتوسيع، والافتراض، والترجمة النصية، لا سيما للحفاظ على دقة معاني الآيات القرآنية والأحاديث. وقد اعتمدت المراجعة والتحسين على تقييمات المشرف الأكاديمي وزملاء الدراسة. وتُظهر النتيجة النهائية أن استخدام التقنيات المناسبة يساعد في الحفاظ على المعنى وجمال اللغة والقيم الدينية للنص الأصلي.

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah rabbil'alamin, segala puji syukur bagi Allah *Subhanahu Wa Ta'ala*, Dzat Yang menguasai Kehidupan. Shalawat serta salam tak lupa tercurah kepada junjungan kita Nabi Muhammad SAW, yang telah membawa umat manusia dari zaman kegelapan menuju cahaya ilmu pengetahuan dan peradaban. Semoga kita senantiasa termasuk dalam golongan umat beliau yang mendapatkan syafaat di hari akhir kelak. Aamiin.

Dengan pertolongan Allah SWT atas segala rahmat, hidayah, dan kekuatan yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan Portofolio ini dengan judul **Optimalisasi Nilai Edukasi Melalui Takarir Bahasa Arab pada Animasi “Nussa & Rarra: Strategi Promosi Karya Lokal di Kancan Internasional”** sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Muhammadiyah Malang.

Portofolio ini tidak akan terselesaikan tanpa bantuan, dukungan, dan doa dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis dengan tulus menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada yang terhormat:

1. **Prof. Dr. Nazaruddin Malik, SE., M.Si**, selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Malang.
2. **Prof. Dr. Khozin, M.Si.**, selaku Dekan Fakultas Agama Islam di Universitas Muhammadiyah Malang.
3. **Mochammad Firdaus, M.Ed**, selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab.
4. **Dr. Muhammad Fadli Ramadhan, S.Pd.I., M.Pd**, selaku Dosen pembimbing I yang telah dengan sabar membimbing, memberikan arahan, serta masukan yang sangat berarti dalam proses dan penyusunan portofolio ini.
5. **Orang Tua & Adik** tercinta, yang selalu menjadi sumber semangat dan kekuatan. Terima kasih atas doa yang tidak pernah putus, kasih sayang yang

tulus, serta dukungan moral dan materi yang telah mengiringi setiap langkah penulis hingga titik ini.

6. **Teman-teman Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2021** atas kebersamaan, dukungan, serta motivasi yang selalu diberikan, baik secara langsung maupun tidak langsung, selama proses studi hingga penyusunan portofolio ini.

Penulis menyadari bahwa portofolio ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat penulis harapkan demi perbaikan ke depannya. Semoga portofolio ini dapat memberikan manfaat bagi penulis secara pribadi maupun bagi pembaca yang membutuhkan.

Malang, 21 Juni 2025

Hormat penulis,

Putri Romita Nurazmi



DAFTAR ISI

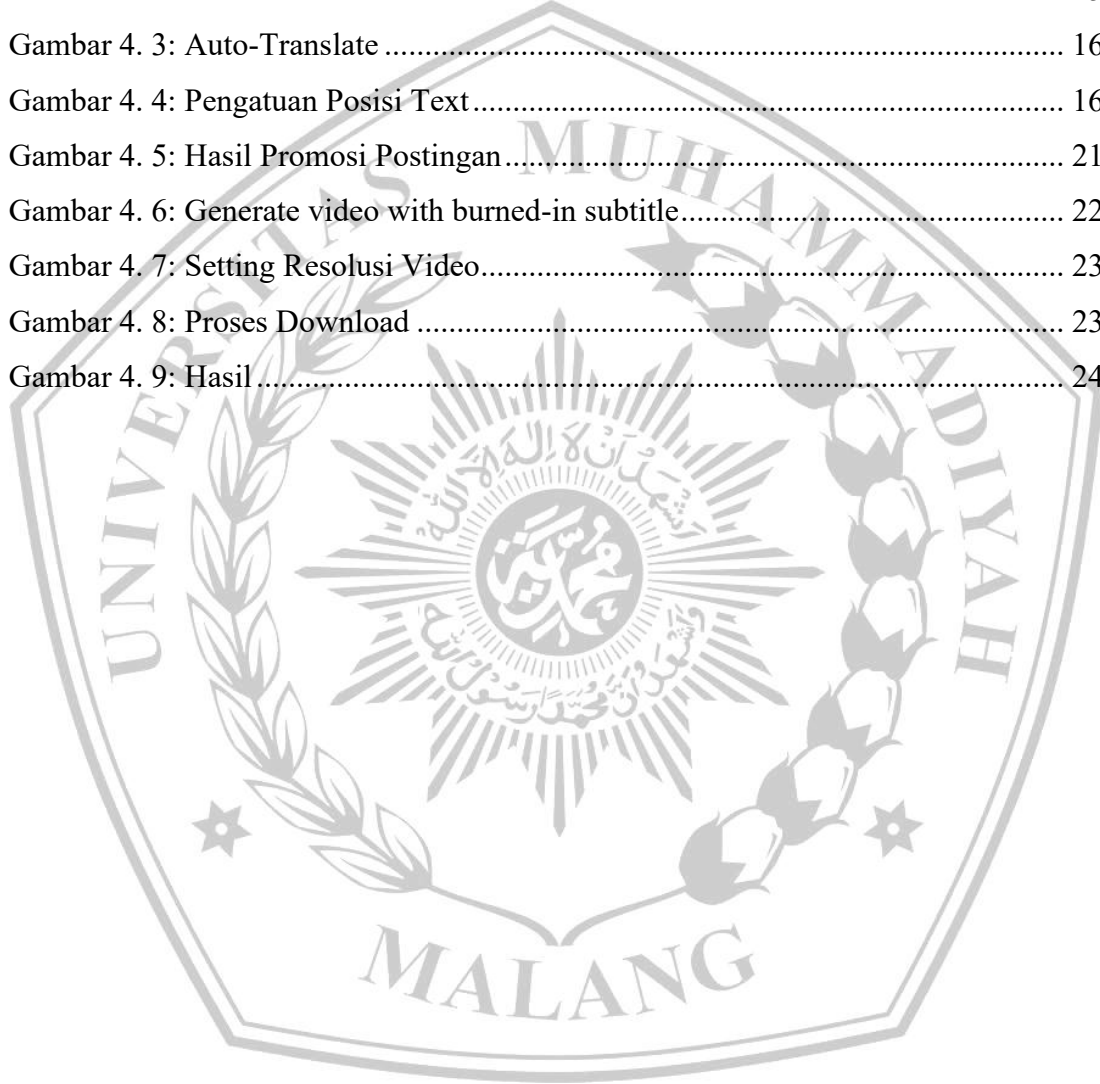
BAB I PENDAHULUAN	1
BAB II SOLUSI PERMASALAHAN	3
BAB III METODE PELAKSANAAN	6
3.1 Transkrip Video	6
3.2 Proses Penerjemahan	6
3.3 Teknik Penerjemahan	7
3.4 Aplikasi dan Alat Pendukung	9
3.5 Format dan Jenis Font	9
BAB IV PEMBAHASAN DAN HASIL	12
4.1 Pembahasan	12
4.2 Metode Penerjemahan	12
4.3 Tahapan-tahapan	14
4.4 Evaluasi Optimalisasi	18
4.5 Hasil	22
BAB V KESIMPULAN	25
DAFTAR PUSTAKA	27
LAMPIRAN-LAMPIRAN NUSSA & RARRA MUSIM 2	28
Episode: (1) Merdeka!	28
Episode: (2) Teman Baru Rarra	35
Episode: (3) Jangan Bicara!	40
Episode: (4) Huruf Hijaiyyah	45
Episode: (5) Hiiii Serem!!!	47
Episode: (6) Girls Talk!	56

Episode: (7) Bermain Layang - layang	61
Episode: (8) Berkata Baik atau Diam	67
Episode: (9) 25 Nabi	69
Episode: (10) Lomba Traktir	72
Episode: (11) Sikat Gigi Bulat - bulat	79
Episode: (12) Tetangga ku Hebat	84
Episode: (13) Shalat itu Wajib!	93
Episode: (14) Gratis Pahala!	99
Episode: (15) Cuci Tangan Yuk!	108
Episode: (16) Ayo Olahraga	113
Episode: (17) Ayo Berdzikir	121
Episode: (18) Berhutang atau Tidak?	129
Episode: (19) Adab Minta Izin	139
Episode: (20) Rukun Iman	141



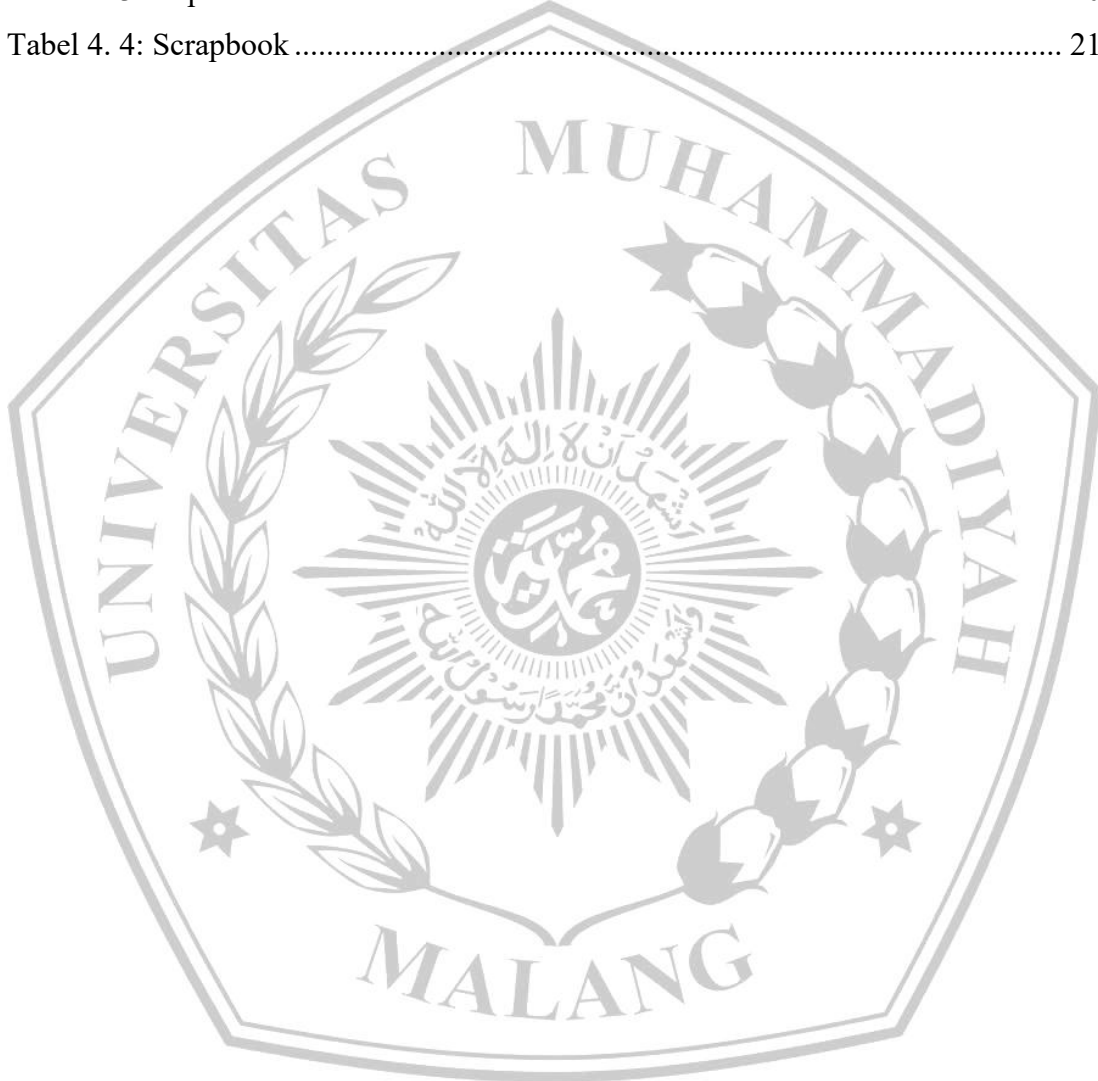
DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1: Akun @catatanfilm.....	4
Gambar 2. 2: Akun @catatanfilm.....	4
Gambar 2. 3: Akun @netflix	5
Gambar 4. 1: Jenis Font dan Ukuran Font.....	15
Gambar 4. 2: Menu Auto-Translate.....	15
Gambar 4. 3: Auto-Translate	16
Gambar 4. 4: Pengaturan Posisi Text.....	16
Gambar 4. 5: Hasil Promosi Postingan.....	21
Gambar 4. 6: Generate video with burned-in subtitle.....	22
Gambar 4. 7: Setting Resolusi Video.....	23
Gambar 4. 8: Proses Download	23
Gambar 4. 9: Hasil.....	24



DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1: Aplikasi & alat pendukung	9
Tabel 3. 2: Tahapan Proyek	11
Tabel 4. 1: Implementasi Teknik Penerjemahan	17
Tabel 4. 2: Sumber dari al-Qur'an.....	18
Tabel 4. 3: Implementasi Penambahan Dialek	20
Tabel 4. 4: Scrapbook	21



DAFTAR PUSTAKA

- Asmawati, L. (2021). Peran Orang Tua dalam Pemanfaatan Teknologi Digital pada Anak Usia Dini. *Jurnal Obsesi : Jurnal Pendidikan Anak Usia Dini*, 6(1), 82–96. <https://doi.org/10.31004/obsesi.v6i1.1170>
- Cao, L., & Fu, J. (2023). Improving Efficiency and Accuracy in English Translation Learning: Investigating a Semantic Analysis Correction Algorithm. *Applied Artificial Intelligence*, 37(1). <https://doi.org/10.1080/08839514.2023.2219945>
- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing Company. <https://books.google.co.id/books?id=yv7vjgEACAAJ>
- Hatim, B., & Munday, J. (2019). *Translation: An advanced resource book for students*. Routledge.
- Karami, V. E., Rachmayanti, U. Y., & Rif'ah, I. (2021). Penggunaan Aplikasi Berbasis Audio Visual (Youtube dan Tiktok) Sebagai Media Pembelajaran Bahasa Arab. *Seminar Nasional Bahasa Arab Mahasiswa V Tahun 2021*, 5, 378–388. <http://prosiding.arab-um.com/index.php/semnasbama/article/view/810>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nababan, M., & Nuraeni, A. (n.d.). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Risku, H. (2012). Cognitive Approaches to Translation. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0145>